

"HACIA LA BUSQUEDA DE LA REALIDAD LINGÜÍSTICA EN EL DEPARTAMENTO DE LAMBAYEQUE"

Martha Lucinda García Albújar

INTRODUCCION

Este estudio comprende un aspecto muy poco tratado por nuestros investigadores y es la realidad lingüística de nuestro departamento de Lambayeque, que por su diversidad natural y cultural y su carácter plurilingüe es un reto para todo profesor de Lengua.

Al hacer este estudio tenemos plena conciencia que nos dirigimos a una ciencia altamente formalizada; la Lingüística, que tiene un objeto claramente delimitado e identificado, posee su propia terminología que se reclama en lo posible unívoca específica y de pertenencia adecuacional con metodología apropiada a los diferentes enfoques y realidades estructurales de la lengua.

La Investigación Lingüística es un quehacer controlado verificable empíricamente al amparo de un marco teórico sobre la lengua, pero los datos que usa no están por aquellos que se llama "institución o realidad mental" como lo explicara Chomsky en su discurso. "El Estado de la Mente en 1975".

No se puede negar los valiosos estudios hechos por connotados lingüistas, también historiadores y antropólogos en la Costa Norte, no sólo del quechua y español, sino también del Mochica.

Desde la época virreynal se tienen documentos valiosos como de Antonio De La Calancha (1663) en su "Crónica Moralizadora de la Provincia del Perú". Fernando De La Carrera (1639 - 1644) en su obra de Arte de la Lengua Yunga".

En el momento actual hay trabajos de singular importancia como la del Dr. David Combs Lynch con su obra "Todos somos iguales", Jorge Zevallos Quiñones "Primitivas Lenguas de la Costa" (1948) "Deslindes Lingüísticos en la Costa Peruana a través del tiempo" por la Dra. Gertud Shchumacher en 1990.

"Hacer Lingüística en el Perú" artículos escritos por el Dr. Gustavo Solís Fonseca.

"Los Quechuismos y Muchiquismos en el Departamento de Lambayeque por el Dr. Rodolfo Cerrón Palomino (1987).

"Diferencia Lingüísticos entre el Quechua de Lambayeque y el Quechua de Cajamarca" por los lingüistas Dwight Shaver y Gwynne Shaver.

"Los dialectos quechuas de Ferreñafe y Cajamarca" del Dr. Alfredo Torero que este año ha reeditado la Universidad Agraria La Molina (Enero 1993).

El Instituto Lingüístico de la Universidad de San Marcos está empeñado en su monumental trabajo del Atlas Etnolingüístico del Perú, en donde se conoce que el estudio sobre esta realidad en nuestro departamento está muy avanzado, más aún no ha sido publicado.

Desde luego que se pueden recoger en forma aislada artículos en revistas, periódicos, informes de Seminarios, etc., donde se aprecia que está viva la inquietud por desentrañar información lingüística a pesar de las limitaciones.

Las razones que impulsaron la realización de este trabajo fueron: en primer término el encanto que ofrece acercarse a las expresiones de los pobladores de este departamento, hay islas culturales que conservan intactas sus creencias y costumbres tradicionales a la espera de un estudio comparativo.

Luego se puede señalar que el norte del Perú representa una de las cuatro divisiones dialectales mayores del quechua según Laderman (1979) y lingüísticamente de las otras regiones de las escuelas existen estudios, por ello se creyó que ésta sería una estupenda oportunidad de sondear sobre la presión de la cultura dominante del país en la conducta lingüística de los pobladores de la zona y cuáles son las reminiscencias mochicas y términos típicos que aún subsisten.

Como docente hay un imperativo, un compromiso frente a los estudiantes para llevar a cabo un conocimiento real de nuestra lengua, sus características, sus variedades dialectales, los idiolectos, sociolectos para promover un mayor efecto cultural de la lengua quechua, española y la cultura de las diferentes áreas lingüísticas de nuestro departamento.

En Lambayeque encontramos una gama interesante, tenemos quechuahablantes, hispanohablantes y hay pueblos en donde sus características son tan típicas que merecen un estudio particular.

Este trabajo se ha realizado con las siguientes hipótesis:

1. El departamento de Lambayeque posee una realidad plurilingüe y pluricultural como parte integrante de la totalidad del Perú, con sus particulares tecnolectos, sociolectos, toponimios configurando una cultura lingüística que la diferencia de otros departamentos.
2. La falta de mayores deslindes, ubicación de áreas lingüísticas, la escasez de información e imprecisiones en cuanto al estudio de la realidad lingüística en nuestro departamento se debe a la ausencia de una política cultural, política lingüística nacional y a la indiferencia de investigadores y estudiosos por el poco apoyo que reciben.

Partiendo de estos supuestos se llevó a cabo el sondeo correspondiente, pudiendo apreciar que cada avance significa un encuentro interesantísimo de lo que significa un estudio de la expresión de un pueblo a través de su lenguaje: se comprobaba cómo un lugar determinaba con exactitud su clase social, si bien sabemos el idioma no tiene sello de clase, mas si el vocabulario que revela nítidamente el grupo sociocultural al que pertenece: hay conductas específicas características que los singulariza como el tono afectivo, la línea melódica, ademanes que acompañan a las palabras.

Lambayeque es un departamento que reúne muchos aspectos de habla español - quechua - hay reminiscencias Mochicas; un incipiente bilingüismo en Incahuasi, Cañaris, Penachí y un léxico peculiar que lo identifica frente a los demás departamentos por ello era necesario un estudio del idioma en su contexto social y comprobar la variación dialectal tanto geográfica como social.

RESUMEN

El departamento de Lambayeque puede ser considerado como un heredero de lenguas vernaculares tanto del Preincario como del Incario, pero hace falta mayor interrelación entre los diversos tipos de cultura de nuestra Patria, teniendo presente nuestra realidad multilingüe y pluricultural.

En el campo educativo, el docente se encuentra frente a alumnos que son hablantes de lenguas aborígenes y no se sabe si se le educa para afianzarlo o desarraigarlo de su cultura, pues muchas veces lo que se hace es borrar lo ancestral para dar paso a culturas extrañas o en el caso de los iletrados se les castellaniza y no se les alfabetiza en su propia lengua.

Nuestro departamento posee sus propios idiolectos y sociolectos en sus diferentes distritos siendo poseedores de un modo peculiar y con típicos encantos de expresión tan ligados a sus costumbres y tradición.

En este trabajo se ha tratado de penetrar en la riqueza lingüística, del Departamento de Lambayeque que ofrece un rico filón para la investigación, por ello se hace una aproximación que posiblemente signifique el paso pequeño, que inicie el estudio de nuestra realidad lingüística que si bien se han hecho algunos estudios aún no se ha verificado.

Para llevar a cabo esta investigación se precisó las áreas lingüísticas, tomando a los pueblos bilingües de nuestro departamento como Penachí, Cañaris e Incahuasi, luego Eten por ser el lugar donde aún queda reminiscencia de la lengua Mochica-Monsefú, y conserva frases, usos idiomáticos muy típicos de nuestros pueblos aledaños a Chiclayo; por último las ciudades capitales de provincia Ferreñafe-Lambayeque-Chiclayo lugares, donde más se utiliza la jerga o paranorma, exportada de Lima, comprobándose así como se da el centralismo lingüístico.

Nuestro departamento es relativamente pequeño, ocupa el 1,29% del territorio nacional y se le ubica en el vigésimo lugar; con respecto a la zona norte, el penúltimo; más aquí encontramos una valiosa variedad lingüística de las variedades dialectales del español de Lambayeque cuya especificidad a pesar de que se sitúa en la generalidad del Español peruano tiene su característica especial que se advierte al estudiar los idiolectos y sociolectos; donde no sólo hay diferencias fonológicas y semánticas; sino también sociales.

MATERIAL Y METODOS

METODOS.- Los criterios metodológicos y técnicos que fueron utilizados en este estudio se ciñeron estrictamente a los nuevos lineamientos de la investigación lingüística y sociológica.

Elementos Muestrales o Unidades de Análisis.- Para poder abarcar las diferentes realidades de nuestro departamento se ha tomado a pobladores que son típicos y que escapan a la generalidad por ello se eligió al Puerto Eten, pueblo de artesanos y pescadores con un léxico digno de un pequeño diccionario además fue el pueblo que habló el Mochica hasta fines del Siglo XIX, luego se eligió de Ferreñafe; Incahuasi por tener quechuahablantes y las zonas marginales de Chiclayo para captar los sociolectos.

INSTRUMENTOS.- Se aplicó el modelo del lingüista Thomas Lenski para el estudio de sociolectos en las zonas urbanas y rurales.

Además se utilizaron las técnicas de fichaje y el cuestionario para aplicar las preguntas del Atlas Lingüístico y Etnográfico del Perú ALEP.

- Recopilación de documentos inéditos.
- Entrevistas a quechuahablantes.
- Entrevista a pobladores del Puerto Eten, Ferreñafe, Incahuasi, Chiclayo y Lambayeque.
- Entrevista a los lingüistas Dra. Gertrudis Shchumacher sobre el estudio del Mochica y Dr. Dwight Shaver, quién está realizando estudios lingüísticos en Incahuasi y Cajamarca.

PROCEDIMIENTO.- Para llevar a cabo las entrevistas se hizo con apoyo de la grabadora y se establecía el diálogo donde permitía auscultar con mayor nitidez no sólo el léxico, sino también los matices y el acento peculiar ya sea en el tono como en su comportamiento así por ejemplo en Eten se puede comprobar su amabilidad y la forma tan afectiva como tratan y así como toda la picardía y encanto, características psicolingüísticas; no miran de frente, según ellos por respeto y hacen muchos ademanes mientras hablan.

En Incahuasi hay un fenómeno lingüístico muy interesante que se puso de manifiesto al aplicar el Cuestionario casi todos entendían el castellano y responden utilizando quechuismos.

Luego se hizo un estudio del material acumulado para determinar: Léxico típico del poblador de Eten estableciendo diferencias entre el quechua de Lambayeque y Cajamarca y Aspectos fonológicos.

RESULTADOS Y DISCUSION.

Después de haber concluido el trabajo se hizo el vaciado de datos; para poder obtener los resultados se elaboraron tablas con el léxico, variaciones fonológicas, etc.

Se pudo comprobar que realmente nuestro Departamento sigue a la espera de un estudio profundo que la riqueza lingüística posee es incomparable últimamente en el hallazgo de importantes restos arqueológicos y antropológicos, pero lamentablemente no se ha prestado interés por el aspecto lingüístico, este trabajo es sólo un primer paso, existe

mucho por desentrañar, así tenemos los restos del Mochica en Eten descritos por Fernando De La Carrera y E. W. Midenfort y que hoy lo estudian Gertrudis Shchumacher y Alfredo Torero teniendo como material 43 palabras recogidas por el Dr. Jorge Zevallos Quiñones.

Se puede advertir que existe también un centralismo lingüístico como lo asevera Alberto Escobar y es Lima la que impone los nuevos términos llámense jerga, paranorma o argot y los vocablos recogidos corresponden a la alienación a través de las Telenovelas como por ejemplo chévere como sinónimo de Qué bueno! que pertenece a Venezuela, los vocablos del Inglés, etc.

CONCLUSIONES

1. En el Departamento de Lambayeque existen las siguientes características lingüísticas: plurilingüismo, bilingüismo, idiolectos y sociolectos típicos.
2. No hay estudios científicos sobre aspectos específicos de la Lingüística en el Departamento.
3. Existen diferencias entre el Quechua de los pobladores de Lambayeque especialmente el de Incahuasi y el Quechua de Cajamarca.
- 4.- Los pobladores de Eten son los únicos que se guardan algunos vocablos mochicas y una forma típica de expresarse distinta a los demás pueblos.
- 5.- Entre los jóvenes y pobladores de zonas marginales hay un fuerte uso de la jerga comprobándose que existe el centralismo lingüístico que ejerce Lima.

BIBLIOGRAFIA

- BRUNNING, Enrique "Estudio Monográfico del Departamento de Lambayeque Fascículo II Olmos Chiclayo 1922"
- CAJO, Hipólito Incawasi Runapa Rimanán - Ferreñafe 1989.
- CALANCHA, Antonio De La Crónica Moralizadora de la Provincia del Perú - 1563.
- CARRERA, Fernando De La "Arte de la Lengua Yunga rendición con introducción y notas por Ramadés A. Altieri - Instituto de Antropología - Tucumán 1644 - 1939.
- CERRON - PALOMINO, Rodolfo "Proyecto Experimental de Educación Bilingüe" - Lima 1990.
- COOBMES, David "Todos somos iguales" Universidad de Cajamarca Instituto Lingüístico de Verano - 1987.
- CUMMINS, James "Lingüística Interdependiente y Educación" Editorial Educación y Lingüística - California - USA - 1988.
- ESCOBAR, Alberto "Lenguaje y discriminación social en América Latina UNMSM Lima 1978.
- ESCRIBENS TRISANO, Augusto "Fonología del quechua de Ferreñafe" Centro de Investigación de Lingüística Aplicada UNMSM Lima 1979.
- HILDEBRANDT, Martha - Peruanisimos - 1970. U.N.M.S.M. Lima.
- LOPEZ, Luis Enrique "Las lenguas en la Educación Bilingüe Rev. Peruana de Ccs. Sociales 1986.
- MAXE - SUXE, Yat RAKUNAPAQ "Quechua en Incahuasi" 1990.
- MIDDENFORD, E.F. Lenguas Mochica y Chimú - Leipzig 1982.
- PARKER, Gary "Comparación entre Fonología y Gramática del Quechua" Universidad de Hawai 1981.
- QUESADA, Felix Diccionario Quechua Cajamarca Cañaris, Ministerio de Educación Lima 1976.
- ROSTOWORDWSKI, María "Pescadores Artesanos y Mercados costeros en el Perú prehistórico Rev. del Museo Nacional 1961.
- STIPER, Edward Lenguaje Cultura y Personalidad USA 1950.

Utopía Norteña

- SHAVER, Dwight "Diferencia Lingüística entre el Quechua de Lambayeque y el Quechua de Cajamarca" 1993.
- SHCHUMACHER, Gertrudis "Los estudios del MOCHICA a través del tiempo Universidad Mayor de San Marcos 1992".
- SOLIS FONSECA, Gustavo "Hacer Lingüística" Instituto de Lingüística Aplicada UNMSM Lima 1991.
- SOLA, Donal "Educación en países multilingües" Informes de la Universidad del Cuzco 1978.
- TORERO, Alfredo "Los Dialectos quechuas" U. Agraria La Molina 1964.
Procedencia geográfica de los dialectos quechuas de Ferreñafe y Cajamarca U. Agraria La Molina 1968.
- Deslindes Lingüísticos en la Costa Peruana I y II Seminarios de Investigación Social en la Región Norte 1866.
- ZEWALLOS ,Jorge "Primitivas Lenguas de la Costa" Revista del Museo Nacional Lima.
- ZUÑIGA, Madeleine Programa Experimental de Lingüística Centro de Investigación de Lingüística Aplicada CILA, Universidad Mayor de San Marcos 1978.

LEXICO TIPICO DEL POBLADOR DE ETEN

Nº	PALABRA/FRASE	SIGNIFICADO	CONTEXTO
01	Acepte la pobreza	Comer de lo que se le ofrece	Mi compadrito aceptó mi pobreza.
02	Adió	Interjección	Adió con el hombre tan terco.
03	Achaque	Enfermedad-pretexo	No asistió con achaque de estar ocupado.
04	Aguaitar	Mirar	Aguaita por la ventana.
05	Achacoso	Enfermo-Delicado	Hace tiempo está achacoso.
06.	alforja	Especie de cartera tejida a mano	Llevaba la alforja al hombro.
07	Alajita	Persona o animal muy vivo o gracioso	Esa niña es una Alajita.
08	/Ay/Ay/	Interjección para llamar	Ay, Ay esperame.
09	A la pedrada	Sombrero con ala hacia adelante	El señor usa sombrero a la pedrada.
10	Baboso	Zonzo	Ese muchacho es un baboso.
11.	Cascarrones	Huevos	Es decente decir cascarrones.

Nº	PALABRA/FRASE	SIGNIFICADO	CONTEXTO
12.	Capuz	Vestido típico largo	La Manuela cosió su capuz.
13.	Cortar	Curarse de una borrachera	El Jacinto la cortó con cebiche.
14.	Comblesa	Rival	Insultó a su comblesa.
15.	Corredora	Colitis	Está con una corredora atroz.
16	Culo verde	Mancha en la parte superior del recto	Tiene culo verde.
17	Curco	Jorobado	Florentino es curco.
18	Culincho	Chico-Encogido	El capuz te queda culincho.
19	Chanta	Se pone, se coloca	Se chantó el vestido nuevo.
20	Chantao	Elegante	El patrón camina bien chantao.
21	Chinguirito	Especie de cebiche con pescado salado	Pide chinguirito con yuca.
22	Chileno	Cereal con vaina	Comió arroz con chileno y su espesado.
23	Chingana	Lugar vulgar, barato	Iba siempre a las chinganas.

Nº	PALABRA/FRASE	SIGNIFICADO	CONTEXTO
24	Chiripa	De casualidad	De chiripa sacó buena nota.
25	Chirimpico	Plato típico de intestinos de cabrito	Comió chirimpico bien picante.
26	Chucaque	Dolor de cabeza	Le dio un fuerte chucaque.
27	Chalana	Embarcación pequeña	Salieron a pescar en chalana.
28	De manaturaloso	A propósito, adrede	Lo hizo de puro manaturaloso.
29	Dejao	Indiferente- Irresponsable	Ese hombre es un dejao en su trabajo.
30	Dañao	débil enclenque	Ese es un dañao de todo se enferma.
31	Encopetado	con mucho dinero	El Jacinto anda encopetado.
32	Espesao	plato típico a base de maíz y culantro	El lunes se come espesao.
33	Fuque	especie de zapallo	Echale fuque a la sopa.
34	Fulero	no sirve-mediocre	Su fiesta fue fulera.
35	Fundir	fastidiar	Me funde todo el día.

Utopía Norteña

Nº	PALABRA/FRASE	SIGNIFICADO	CONTEXTO
36	Gafo	tonto	Adió con el hombre tan gafo.
37	Galgo	come mucho	Es un galgo comiendo.
38	Güero	estéril	No tendrá hijos es güero.
39	Infundia	grasa de aves	Dale infundia para curarle la tos.
40	Jetón	persona de labios gruesos, chismoso	Es un jetón, todo cuenta el chismoso.
41	Lamber	lamer	Está de lamberse los dedos.
42	Lambido	muerto de hambre	Es un lambido, por eso pide.
43	Machucho	tacaño	Mi vecino parece que es un machucho.
44	Melco	débil	Lorenzo es un pobre melco.
45	Mallugado	arrugado, desbaratado	La fruta está mallugada.
46	Maldiciao	maldito, perverso	Ese infeliz es un maldiciao.
47	Mollete	Pan de agua enharinado	Compra siete molletes.

Nº	PALABRA/FRASE	SIGNIFICADO	CONTEXTO
48	Melindroso	quisquilloso	De todo llora es una melindrosa.
49	Mishi	gato	Ese mishi es muy gracioso.
50	Mocoso	chiquillo	no le gusta caminar con mocosos.
51	Montuvio	poco sociable, cohibido	No sale, es un montuvio.
52	Mote arrecho	Maíz, cocido más de lo natural	Comió bastante mote arrecho, mote.
53	Naranjas	nada	Fue de pesca y trajo naranjas.
54	Ñaño	niño	El ñaño está tamañazo.
55	Ñoco	agujero para jugar bolitas	Gané, ya entró al ñoco.
56	Orear	poner al aire	Comió carne oreada.
57	Ojete	Ano	Tiene verde el ojete.
58	Orquetudo	persona con dedos de los pies separados	Es una chola orquetuda.
59	Palabritas	Conchas	Comió ricas palabritas.
60	Patuleco	chueco	Mi tío es patuleco.

Utopía Norteña

Nº	PALABRA/FRASE	SIGNIFICADO	CONTEXTO
61	Poto	Calabaza, depósito para chicha	Sírvele dos potos de chicha.
62	Pedimento	pedida de mano en matrimonio	Ya fue el pedimento de la Nicolasa.
63	Porongo	depósito de barro	Llene el porongo.
64	Piajeno	asno-burro	Fuí en mi piajeno a Monsefú.
65	Pucho	pedazo de cigarro sin valor	Me costó un pucho.
66	Quishi	llevar al bebe en la espalda	Cárgalo a quishi es más cómodo.
67	Rosquete	homosexual	Aquel cholo es rosquete.
68	Sacar la Chochoca	golpe muy fuerte, pelea	Al pobre le sacaron la chochoca.
69	Sangrón	vivo saca ventaja	Es un sangrón siempre.
70	Sudao	una forma de preparar el pescado	Comimos un sudao de cabrilla.
71	Sancochao	sopa con carne de res suave	Comí un riquísimo sancochao.
72	Sedita	suave	Mi trompo está sedita.

Nº	PALABRA/FRASE	SIGNIFICADO	CONTEXTO
73	Santiguar	forma de curar con rezos al niño con "mal de ojo"	Si llora tanto hazlo santiguar.
74	Talega	bolsa para fiambre	Lavó la talega azul.
75	Talegón	hombre que se deja mandar	Que pena Lorenzo es un talegón.
76	Como una tapia	sordo	Es un tapia no te escu-escucha.
77	Tirarse una pluma	ventosidad	Huele mal, se tiró una pluma.
78	Tamales	comida a base de maíz envuelto en hoja de plátano	Dame tamales para el almuerzo.
79	Tinaja	utensilio de barro	Puso el agua en la tinaja.
80	Totisco	negro	Es un hombre totisco.
81	Tizón	carbones encendidos	Echo varios tizones.
82	Urraca	ave, ladronzuelo	Es un urraca, todo se lleva.
83	Velas cayéndose	cayéndose los mocos	Caminaba con las velas en la cara.
84	Zapote	fruta de sabor agradable	Comí zapote verde.

Nº	PALABRA/FRASE	SIGNIFICADO	CONTEXTO
85	Zoquete	persona poco simpática no confiable	Ese fulano es un zoquete.
86	Zumbático	burlón	Ese pescador es un zumbático.

ALGUNOS VOCABLOS DEL IDIOMA MOCHICA

MOCHICA

Cojupe

Népete

épen

Palla

Mecherk

ñan

upe

sai

man

terco

mishi

ESPAÑOL

Colorado

Cuatro

ají

ella

mujer

marido

sal

mota

comer

ocioso

gato

FERREÑAFE

APELLIDOS DE INDIGENAS QUE SUBSISTEN

Aquino

Ayasta

Capitán

Cusquén

Chambergo

Escribano

Llampufé

Niquén

Temoche

Apolinario

Bajonero

Casiano

Culca	Chumán	Farro
Minguillo	Nerio	Tinajón
Ayudante	Cornetero	Campanero
Chanamé	Chicul	Julca
Musayón	Sipión	Tipoco

Realidad Lingüística de Incahuasi: Lamentablemente el último censo no arroja datos precisos sobre este aspecto, no se da porcentajes de quechua hablantes, hispanohablantes y hablantes bilingües.

Es interesante tener datos precisos de las poblaciones bilingües de nuestro departamento (Cañaris-Incahuasi-Penachí). Así como fomentar una auténtica alfabetización y no una castellanización. Sólo así nos acercaremos a la verdadera realidad lingüística de nuestro departamento.

El Dr. DWIGHT-SHAVER filólogo de Estados Unidos que actualmente está haciendo estudios lingüísticos en Incahuasi acerca del bilingüismo y llevando a cabo algunas traducciones del quechua y sobre todo tiene en redacción un diccionario especial donde se consigna los quechuismos en el castellano, los hispanismos en el quechua y muchiquismos así como palabras que pertenecen al castellano, pero ello les han dado otra pronunciación por el singular manejo de las vocales quechuahablantes que no tiene la vocal e en su alfabeto y la diferente pronunciación de la vocal o que la cambian por u.

Ejemplos :

Carru	carro
Piscadu	pescado
Escuchu	escucho
Fiyesta	fiesta
Pavu	pavo
Cucina	cocina
Didu	dedo
Jabun	jabón
Tija	teja
Tijira	tijera
Aju	ajc
Cibulla	cebolla

VARIANTES FONOLÓGICAS DEL ALFABETO QUECHUA POR LA PRONUNCIACION

Fonema palatal africana retrofleja /tʃ/ r/.- que tienen un sonido más suave que la /ch/ por que el ápice de la lengua se eleva hacia arriba al paladar o sea a la parte superior de los dientes incisivos superiores dejando escapar el aire por un pequeñísimo conducto lateral por lo que se recomienda a los hispanohablantes que lo pronuncian como /ch/ - fonema lateral posvelar. /q/.- cuyo sonido se ejecuta en la garganta en el caso de la variedad Incahuasi Cañaris, este sonido se generaliza en sus usuarios, es por eso que el autor escribe quechua así KECHWA, fonema que da origen a una regla fonética donde las vocales /e/ y /o/ aparecen pronunciadas delante o detrás de éste, mas no hace KECHWA tal como lo pronuncian en el Cuzco y Ayacucho, por eso se dice que cada variedad presenta su propio alfabeto y se escribe respetando sus reglas fonológicas.

1. /q/ presenta tres características fonológicas:

/q/ = q-g-j

a.- Como /q/ al inicio de las palabras por el gutural da lugar la regla gramatical ortográfica a que delante o detrás de ésta se escriben las vocales que son préstamos del castellano: /e/ /o/ ejemplo : Qeru.

b.- Como /g/ cuando se suaviza el sonido hasta llegar a /g/ en medios de las palabras ejemplo:

warmi - mujer - se pronuncia guarmi

c.- Como /j/ aparece antecedida de la central baja /a/ pitaq - pigaj = Quién?
(pronombre interrogativo)

maypitaq - maypitaj = A dónde?

2. Oclusiva simple velar /k/

Presenta 2 características /k/ = k,g

a.- Como /k/ en

Kasha killa Akshu

espina luna papa

b.- Como /g/ en

minka minga = (trabajo colectivo)

urkuy urguy = (sacar : verbo)

3. Oclusiva simple labial /p/

También sufre un cambio fonológico de /p/ a /b/

/p/ en pacha = tierra

pakiy = quebrar

/b/ en: o antecedida por la /y/ o /ll/

kaypi kaybi = aquí

aypay aybay = agarrar

kallpay kallbay = correr

De allí que se diga que la /p/ se transforme en /b/ al pasar del runa shimi al castellano.

Ejemplo en la etimología de los sustantivos propios:

Ninapampa a Mirapampa = pampa de fuego

Sukchupampa a Succhubamba = pampa de carrizos

4. Oclusiva simple alveolar /t/

En el poblador quechuahablante de esta zona, este fonema se suaviza con tendencia a la /d/ cuando se pronuncia antecedida de la consonante /n/

Manta o Mada = de, preposición de procedencia, sirve para formular preguntas para formar los gentilicios.

Maymanta (da) Kanki noga (ga) Kani Inkahuasi-Manta (da)

¿De dónde es usted o eres tú? yo soy de Incawasi

5. Lateral palatal /ll/

Se articula no como l doble, sino como sh aspirada aisladamente

ejemplo:

llama - shama

En la segunda parte del texto YAT-RAQUNAPAQ al emplear el alfabeto castellano se trata de hacer coincidir la pronunciación coherente a sus órganos de fonación con el alfabeto quechua, tanto en su alfabeto como en su escritura. Ejemplos:

Para escribir en quechua las palabras castellanas se adoptó las siguientes reglas:

Reemplazando los diptongos "ia" "hua" por las semivocales /y/ y /w/.

Día	por dya
Demasiado	por demasyadu
Huaco	por Wuaku
Incahuasi	por Inkawasi
Huayaba	por Wayaba

Al reemplazar el diptongo "ie" se hace presente la vocal e tanto en la pronunciación como en la escritura.

Fiesta	por fiyesta
Pilamiento	por pilamyentu

RECONOCIMIENTO DE LAS VARIANTES SINTACTICAS DEL CASTELLANO

1. Omisión del artículo en el objeto directo

María escribe carta (se omite la o una). Juan limpia casa (se omite la o una)

2. El posesivo enfático su o sus en vez de usar el artículo

Está en su casa de mi compadre

3. El doble posesivo igual que la variedad dialectal del castellano amazónico.

De su hijo su silla

4. Uso simultáneo de dos formas superlativas:

Te queda muy lindísimo

5. Sustitución del interrogativo por el que:

¿Qué te llamas? - ¿Qué se llama este lugar?

6. La omisión de la forma pronominal del complemento directo.

A Mario-pegando con palo.

7. Omisión de A cuando procede a un infinitivo en frase verbal.

Te voy-premiar

Me vas-llamar.

CAMBIOS FONOLÓGICOS DE ESPAÑOL EN EL POBLADOR DE ETEN

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1.- pate por pato | cambian la o final por la e |
| 2.- compadrete por compadrito | el diminutivo lo forma con el sufijo etc. |
| 3.- mogoso por mohoso | cambian la h muda por la g |
| 4.- jedor por hedor | cambian la h muda por la j |
| 5.- pescao por pescado | suprime la consonante d en la terminación do. |
| 6.- sospiro por suspiro | cambian u por la o |
| 7.- crocifican por crucificado | cambian u por la o |
| 8.- carrello por careo | adicionan la ll antes de la o |
| 9.- fello por feo | adicionan la ll antes de la o |
| 10.- devino por divino | cambio de la i por la e |
| 11.- Sunciona por Asunción | suprime la A inicial |
| 12.- Zucena por Azucena | suprime la A inicial |
| 13.- Mapola por Amapola | suprime la A inicial |
| 14.- sella por sea | adiciona la ll |
| 15.- ña por doña | suprime la sílaba inicial do |
| 16.- aprebe por pruebe | agrega la a inicial y no usa el diptongo ue. |